

Почитание царевича Сё:току-тайси 太子信仰, Тайси-синко:



«Не приходите в ярость на людей из-за того, что они — другие. У каждого человека есть сердце. У каждого сердца есть наклонности. Он считает что-то хорошим, а я — плохим. Я считаю что-то хорошим, а он — нет. Я не обязательно мудр, он — не обязательно глуп. Оба мы — лишь люди. Кто может точно определить меру хорошего и дурного? Оба мы и мудры, и глупы — словно кольцо, что не имеет концов»

Из «Уложения в семнадцати статьях»
царевича Сё:току («Анналы Японии»)

Царевича Сё:току-тайси 聖徳太子 (574–622) в Японии почитают как одного из основателей государства — и как одного из первых покровителей буддийской общины, образцового буддиста-мирянина.

Мы перечислим основные события жизни царевича по «Анналам Японии»; в житиях по большей части упоминаются они же. Итак, с детства царевич, сын государя Ё:мэя, отличался исключительными дарованиями. Подростком он вместе с дедом, Сога-но Умако, в пору смуты сражался против Мононобэ-но Мории и его сторонников, а точнее, молился за победу войска Сога. После победы он воздвиг храм Ситэнно:дзи в Нанива (Намба). В годы правления своей тетки Суйко царевич «держал в своих руках дела управления», но не переставал учиться буддийской и мирской премудрости у корейских монахов, прибывавших тогда в страну Ямато. Царевич обустроивает храмы, вводит чиновничьи ранги, пишет [«Уложение в семнадцати статьях»](#) об основах государственного устройства. Ещё он будто бы составил некое сочинение по истории Ямато и описание земель и жителей своей страны. По велению государыни Суйко царевич толкует сутры и совершает обряды поклонения «родным богам», по собственному почину основывает храм Хо:рю:дзи в Икаруга (позже перенесён в Нара). Однажды в пути Сё:току отдаёт голодному нищему свои припасы и одежду, слагает песню о его горькой судьбе, потом узнаёт, что этот нищий умер, и велит похоронить его, затем проверяет могилу и узнаёт, что она пуста, осталось только одеяние. Это одеяние царевич, к удивлению придворных, начинает носить сам, ибо, будучи святым, узнал святого в том нищем. Кончина самого царевича сопровождается чудесами, а позже он начинает являться

разным людям как милосердный заступник и мудрый советчик.



[Посмотреть на Яндекс.Фотках](#)
Житие царевича Сё:току. Картина на доске.

Видимо, предания о Сё:току появились вскоре после его смерти, затем его образ, всецело положительный, был выстроен в «Анналах Японии» в начале VIII в. И вплоть до конца XII в. почитание царевича не прерывалось, особенно в тех старинных храмах, которые он, как считается, основал. Рассказы о царевиче неизменно входят в сборники поучительных историй *сэцува*. А в эпоху Камакура вообще об истоках японской государственности и японского буддизма размышляют многие мыслители, к событиям VII—VIII вв. обращаются всё чаще — и царевича Сё:току вспоминают всё охотнее. Монахи, которые стремятся обновить старые буддийские школы, составляют руководства к обряду почитания царевича. Такие обряды уже давно проводились в храмах Ситэнно:дзи, Хо:рю:дзи и других, но существовали лишь в устной традиции, а теперь их записывают. Новые буддийские движения также не обходят Сё:току вниманием. Амидаисты говорят, что из японцев царевич первым возродился в Чистой земле, а приверженцы *дзэн* — что он чудесным образом получил «передачу учения» вместе с монашеским одеянием от самого Дарумы (ибо безвестный нищий-святой был не кем иным как Дарумой, он же Бодхидхарма, основатель традиции *чань/дзэн*).

У Синрана царевич Сё:току — воплощение бодхисаттвы Каннон (Авалокитешвары), Спасителя Мира 救世觀音, Гудзэ Каннон. Такое почитание царевича принято было и в Хо:рю:дзи в Нара, и в других местах, в том числе в столичном храме Роккакудо:, где Синран в своё время молился о выборе пути и получил совет примкнуть к Хо:нэну. Разрабатывая свой вариант обряда,

обращённого к знаменитому японскому подвижнику-мирянину, Синран тем самым доказывал: амидаисты, делая «исключительный» выбор (в пользу одного лишь будды Амиды), не отвергают наследия своей японской общины — но стремятся завязать связь с теми из предшественников, кто так же безраздельно веровал в Амиду и стремился привести всех страдающих в Чистую землю. Важно и то, что Сё:току, насколько можно судить по его изображениям XIII в. и более ранним, предстаёт в обрядах не как монах и не как мирянин, а как что-то среднее, или как то и другое одновременно, — и это тоже близко «плешивому» Синрану, не монаху и не мирянину.

Синран сложил два славословия царевичу. Как и другие стихотворения Синрана в жанре *васан*, они могут исполняться при обряде. Одно из них ближе к величанию, а в другом пересказаны самые важные для Синрана эпизоды из преданий о царевиче. Но прежде чем говорить об этих стихах, мы расскажем о том, как царевича изображали и с кем из почитаемых существ его могли отождествлять.

Начнём с имён. В японских источниках царевича зовут не только Сё:току, но ещё и вот так:

Умаядо 厩戸, что значит Дверь Конюшни (будто бы царица родила его возле конюшенной двери);

Камицумия, или Дзё:гу: 上宮, что значит Верхний Дворец (по названию его палат);

Тоёсатомими 豊聡耳, что значит Чуткий Ухом (потому что он мог выслушивать доклады нескольких чиновников сразу — и потому, что был воплощением Каннон, Внимающего Звукам Мира);

Яцумими 八耳, Восьмиухий — смысл тот же.

Или просто Ко:тайси или О:тайси 皇太子, — Царевич, Наследник.

Эти имена встречаются и по отдельности, и все вместе.

Различают четыре основных способа изображения царевича.



1. «Царевич поёт славу будде» 南無仏太子像, *Наму-буцу тайси-дзо*:. Царевич — дитя двух лет (иногда он выглядит старше, но всё равно ребёнком), он ещё не носит штанов, а одет в некое подобие юбки из красной ткани. По преданию, царевич очень рано начал говорить и ещё мальчиком однажды, сложив ладони, вознёс хвалу Будде, хотя никто его этому не учил.



2. «Царевич почтительно заботится об отце» 孝養太子像, *Ко:ё: тайси-дзо:*. Царевич — юноша шестнадцати лет в одежде мирянина, но с монашеской накидкой, в руках у него курильница на длинной ручке. Он показан молящимся о выздоровлении своего отца: предание гласит, что молился он днём и ночью, не отходя от постели государя Ё:мэя, так что тот в итоге обратился к почитанию Будды, Учения и Общины.

Похожие изображения царевича могут относиться и к другому эпизоду: когда царевич молится за победу Сога над Мононобэ.



Картина из храма Итидзё:дзи, XI в.
Внизу рыдают подданные.

Таким обычно рисовали Сё:току, чтимого как воплощение Каннон.



3. «Царевич толкует священные книги» 講贊太子像, *Ко:сан тайси-дзо*:. Если первые два изображения чаще имеют вид статуй, то это обычно встречается на свитках или досках. Здесь уже взрослый царевич толкует сутры для государыни и придворных. При этом Сё:току часто выглядит как воплощение бодхисаттвы или будды — ростом в один дзё: и шесть сяку (около 5 м), то есть почти втрое крупнее своих слушателей.



Он обычно одет в мирское платье и с монашеской накидкой, в руке у него тоже бывает курильница.



4. «Царевич-регент» 攝政太子像, Сэссё: тайси-дзо:, предстаёт в китайском наряде сановника или даже государя. К этой разновидности изображений относится самое знаменитое — 唐本御影, Карахон-но миэй («Картина с царевичем, писаная на китайский лад», начало VIII в.), где Сё:току шествует во Дворец в сопровождении юных царевичей Ямасиро и Эгури.

А ещё считается, будто старинная статуя бодхисаттвы Каннон, Спасителя Мира, из храма Хо:рю:дзи, воспроизводит черты лица царевича Сё:току.



Точное время создания статуи неизвестно, сделана она по корейским образцам и, возможно, корейскими мастерами, предположительно — в конце VII в. У этой статуи есть загадочная особенность: ореол за голову бодхисаттвы прибит прямо к затылку, а не держится на отдельной опоре, как обычно.



Вот другая знаменитая статуя, Кудара-Каннон, для сравнения.

Есть версия, что статую Гудзэ-Каннон из Хо:рю:дзи изготовили не столько в память об основателе храма, сколько ради усмирения его неупокоенного духа. Затем якобы изваянию и пробили голову.

Четыре вида изображений явно соотносят предания о Сё:току с легендой о Будде: тот ведь тоже был царевичем индийского племени *сяка* (шакьев), тоже в детстве являл необычайные дарования, потом ушёл из дому и стал нищим странником, потом обрёл просветление и стал проповедовать... Точного соответствия двух преданий, конечно, нет, но с Буддой Сякамуни японского царевича охотно отождествляли, хотя и реже, чем с Каннон. В нескольких японских источниках появляется предание, где Сё:току рождается со сжатой ладонью и впервые разжимает её в те самые свои два года. В руке у него, как оказывается, была *сяри* (шарира), частица пепла похоронного костра Будды. Почитание останков Будды и почитание царевича были в Японии близко связаны. Рассказ об этом есть в «Собрании песка и камней», авось, мы его тоже выложим.

Среди сутр, которые в своё время толковал царевич по приказу государыни, была «Сутра о Шримале» (яп. «Сё:ман-гё:»), примечательная тем, что Будда в ней беседует с женщиной, царицей Шрималой. (Есть комментарий к этой и ещё двум сутрам, который приписывают Сё:току, хотя на самом деле текст, скорее всего, более поздний, уже VIII в.) Порой Сё:току считают новым воплощением этой ученицы Будды.

Как защитник бедняков и странников Сё:току ещё мог соотноситься с бодхисаттвой Дзидзо:. От эпохи Камакура сохранились изображения царевича в походной монашеской одежде и с таким посохом, как у Дзидзо:. При этом голова у Дзидзо: почти всегда по-монашески обрита, а у царевича волосы увязаны в старинную юношескую причёску.



И ещё есть одно отождествление царевича Сё:току — с китайским наставником школы Тяньтай по имени Нань-юэ Хуэй-сы (яп. Нангаку Эси, 515–577). Будто бы после смерти этот монах возродился в Японии царевичем: это предание особенно любили в храмах школы Тэндай, хотя даты жизни обоих героев там были известны, а по ним получается, что Сё:току родился ещё при жизни Хуэй-сы. Впрочем, в рассказах о монахе Хуэй-сы есть и другие замысловатые петли во времени: например, он оказывается учеником собственного ученика Тянь-тая Чжи-и.



Синран Величальные песни царевичу Сё:току



Царевич на рисунке Кикүти Ё:сай (XIX в.)

Синран в коротком величании отождествляет Сё:току и Каннон, а в длинном объединяет три версии: Спаситель Мира Каннон в Индии был царицей Шрималой, в Китае мудрецом Хуэй-сы, а в Японии — царевичем Сё:току. Причём в отличие от многих камакурских авторов, для которых мир состоит из трёх стран – Индии, Китая и Японии, — Синран добавляет сюда ещё и Корею, где царевич будто бы тоже был царским сыном и подвижником в державе Кудара (она же Пэкче). Это может значить, что Синран со вниманием отнёсся к самым ранним источникам, где говорится о Сё:току, — ведь в «Анналах Японии» без учёта корейских дел непонятна большая часть японских событий, выпавших на время жизни царевича.

皇太子聖徳奉讃, «*Ко:тайси Сё:току хо:дзан*», 1255 г.

Песня в одиннадцать строк

1.

Клятву-обет, непостижимую, как мудрость будды¹,
Мы узнали от царевича Сё:току.
Войдя в собрание тех, чьё возрождение несомненно,
Мы уподобились Майтрейе, ждущему своего срока.

¹ «Клятву-обет» здесь — обет будды Амида спасти всех в Чистой земле. В сутрах о Чистой земле Амида произносит свой обет так: если это не сбудется, я не стану буддой. Коль скоро буддой он стал, то возрождение в Чистой земле определено, «несомненно» для каждого живого существа. В этом любой из людей подобен Майтрейе (яп. Митроку), который в будущем непременно станет Буддой новой мировой эпохи. Под «буддой» (со строчной буквы) всюду имеется в виду Амида.

2.
Великий бодхисаттва Внемлющий Звукам², Спаситель Мира,
Явился нам как царевич Сё:току.
Подобно отцу, он не бросает нас,
Подобно матери, смотрит за нами.

3.
С безначальных времен до наших дней
Царевич Сё:току милосердно
Смотрит за нами, как отец,
Держит нас при себе, как мать.

4.
Царевич Сё:току милосердно
Ведёт нас к обету-клятве,
Непостижимому, как мудрость будды,
И мы обретаем тела, чьё возрождение несомненно³.

5.
Люди, кто хочет уверовать в силу Другого,
Чтобы воздать будде за милость
Должны разнести повсюду, на десять сторон,
Двойное обращение заслуг будды⁴.

6.
Царевич Сё:току, великий милосердный спаситель мира,
Близок нам, как отец.
Внемлющий Звукам Мира, великий милосердный спаситель,
Близок нам, как мать.

7.
С давних времён до нашего века
Залог широты его милосердия -
Что мы прилепляемся к непостижимой мудрости будды,
Так что уже нет благого и дурного, чистого и грязного.

8.
Царевич Сё:току — господин учения в нашей стране.
Трудно воздать ему за его великие, обширные милости!
Обратимся же за прибежищем всем сердцем —
И пусть не прекращаются хвалы ему!

9.
Царевич из Верхнего дворца применил уловки,
Жалея всех живых в нашей стране,

² Внемлющий Звукам, Спаситель Мира — 救世觀音 Гудзэ Каннон.

³ «Чьё возрождение несомненно» — то есть такие, что непременно возродятся в стране Высшей Радости, Чистой земле будды Амиды.

⁴ «Двойное обращение заслуг» в амидаистском учении толкуется так. Все страдающие существа спасены «силой Другого», то есть будды Амиды, который обратил свои неизмеримые заслуги им на пользу. Это «прямое обращение заслуг». В свою очередь, непросветлённое существо может обратить «свои» заслуги (на самом деле, полученные от будды) на пользу другим непросветлённым существам. Это называют «возвратным обращением заслуг».

«Десять сторон» — четыре основных стороны света, четыре промежуточных, верх и низ.

Широко распространил милосердный обет Пришедшего Своим Путём⁵.
Будем же возносить ему хвалу!

10.

Во многих рождениях, в разные времена вплоть до нашего века
Тела наши одеты его заботой.
Будем же всегда искать у него прибежища,
И пусть он защитит и воспитает нас!

11.

Пусть великое милосердие Царевича
Вечно нас питает и защищает,
Пусть он ведёт и приводит нас
К двоякому обращению заслуг будды!



Мононобэ-но Мория и царевич Сё:току. Вырезки из бумаги Като: Такаси (Киринокэ)

皇太子聖徳奉讃, «*Ко:тайси Сё:току хо:дзан*», 1255 г.

**Величание царевичу Сётоку
в семьдесят пять строф**

1.

Страна Япония ищет прибежища у царевича Сётоку —
Велико его благодеяние, распространение Закона Будды!
Широко его милосердие, спасительное для всех живых —
Будем же непрестанно славить его!

2.

Чтоб выстроить четыре молельни в храме Ситэнно:дзи,
Он вошёл в горы, богатые строевым лесом,
Близ Отаги, что в краю Ямасиро⁶,

⁵ Пришедший Своим Путём (яп. *Нёрай*, санскр. *Татхагата*) — величание Амиды, Сякамуни и других будд.

⁶ Отаги в провинции Ямасиро — название места, на котором расположен город Хэйан/Киото.

И предсказал тогда:

3.

«Однажды непременно в этом месте
Построят царскую столицу!» — так он вещал.
Для пользы тех, кто будет жить в грядущем,
Он выстроил шестиугольный земляной помост.

4.

Возвёл Шестиугольный храм⁷
И поместил в нём
Спасителя Мира, бодхисаттву Внемлющего Звукам,
Изваянного из золота джамбунада⁸ в три вершка высотой.

5.

Спустя несколько лет
Из царской столицы в Намба, что в краю Сэтцу,
Он перебрался в столицу Татибана⁹
И построил там храм Хо:рю:дзи.

6.

А из той столицы
Перебрался в столицу Нара
И построил в ней много великих храмов,
Распространял Закон Будды, ведя его к процветанию.

7.

В Нара сменилось дважды по четыре государя¹⁰,
И затем Царевич перебрался в Нагаока¹¹.
Минуло ещё пятнадцать лет—
И он перенёс столицу в Отаги.

8.

В мудрый век государя Камму
В шестой год Энряку¹², в пору строительства этой столицы,
Спаситель Мира, Внимающий Звукам,
Явил здесь свои чудеса.

9.

В нашей стране этот великий храм —
Один из первых оплотов Закона Будды.
Такова заслуга Царевича: вслед за ним
Всюду стали строить храмы и пагоды.

⁷ Шестиугольный храм — Роккакудо: в городе Хэйан.

⁸ Золото *джамбунада* 閻浮檀, яп. *эмбудан*, — золото, промытое соком яблони джамбу, упоминается в индийских буддийских текстах; здесь — особенно чистое золото.

⁹ в VI–VII вв. постоянной столицы в стране Ямато ещё нет, государи пребывают во временных ставках. Ниже говорится, что царевич (уже после своей земной кончины) последовал за государями в их первую настоящую столицу Нара, а потом в Нагаока и в Хэйан. Намба — иное название для Нанива.

¹⁰ С 697 по 784 г. в Нара правили такие государи (и государыни - их мы пометим значком *): Момму, Гэммэй*, Гэнсё:*, Сё:му, Ко:кэн*, Дзюннин, снова Ко:кэн под новым именем Сё:току*, Ко:нин и Камму. Видимо, при подсчёте Ко:кэн и Сё:току считаются за двух разных государынь, а Камму в счёт не идёт, так как он перенёс столицу из Нара сначала в Нагаока, а потом в Хэйан в местности Отаги.

¹¹ На деле город Нагаока так и не был построен, столицей он считался 10 лет, с 784 по 794 г.

¹² Энряку (782–806) — название годов правления государя Камму.

10.

Почтительно ищем прибежища у Царевича, у его высочайшей воли,
И с верою держимся за Шестиугольный великий храм.
Вместе с обитателями Государева дворца
Мы можем чтить его благоговейно.

11.

В Индии Царевичу Сётоку
Суждено было явиться царицей Шрималой.
Когда же он родился в Срединной Ся¹³, в Китае,
Его звали Хуэй-сы, наставником созерцания.

12.

В Китае, в державе Хань, он пребывал,
Чтобы принести пользу всем живущим,
Пятьсот жизней он провёл там,
Возрождаясь то мужчиной, то женщиной.

13.

Ради процветания Закона
Он поселился в краю Хэнань на горе Хэншань,
Сменил несколько десятков тел, снова и снова повторяя
Учение, что завещал нам Пришедший Своим Путём.

14.

Чтобы вывести всех живых к переправе¹⁴,
Царевич явился как Хуэй-сы, наставник созерцания,
У опоры мудрости на горе Хэншань
Он звался великим учителем Нань-юэ.

15.

Высочайшая запись с отпечатком руки Царевича
Гласит: «На пользу всем живым
К востоку от селения Корё
Я построил храм,

16.

Что по Закону зовётся храмом Ситэнно:дзи,
А храмом Корё прозывается,
Ибо находится у селения Корё -
От него и получил своё имя».

17.

В год воды и быка [593 г.]
Царевич поселился к востоку от селения Корё,
Назвал обитель храмом Ситэнно:дзи
И так распространил Закон Будды.

18.

Тогда, в древности, в этой обители
Побывал Шакьямуни, Пришедший Своим Путём,
Указал на неё как на место вращения Колеса Закона
И так распространил Закон Будды.

¹³ Срединная Ся — название Китая (по древнейшей династии Ся).

¹⁴ «Вывести к переправе на тот берег» — привести к спасению.

19.

В ту пору Царевич, великий муж,
Делал подношения Будде,
И благодаря связи с ним
Воздвиг храм и пагоду.

20.

Изваял и поместил там Четверых Великих Небесных Государей¹⁵
И так распространил Закон Будды,
Построил молельню Кё:дэн-ин
И сделал её местом свидетельства¹⁶.

21.

В той земле есть чистый водоём -
Зовётся Прудом Корё.
В нём всегда обитают молодые драконы,
назначенные защищать Закон Будды.

22.

В год огня и овцы [597 г.]
На побережье Тамацукури
Царевич свершил обряд, укротил драконов
И поставил их на защиту Закона Будды.

23.

В том краю собраны семь драгоценностей¹⁷
И драконам велено всегда обитать там,
Чистые воды всегда текут на восток
И зовутся Белым яшмовым потоком.

24.

Кто из людей с милосердным сердцем пьёт из него,
Тот непременно излечится лекарством Закона.
Каждый, кто уверует в волю Царевича,
Может с радостью черпать из потока.

25.

Драгоценная пагода и Восточный зал
Обращены к середине Восточных ворот страны Высшей Радости.
Кто однажды придёт сюда паломником,
Тот несомненно возродится в Чистой Земле.

26.

На столбе в середине пагоды
Царевич поместил шесть частиц пепла Будды.
Они приносят пользу живущим на шести путях¹⁸,
На что и указывает их число.

¹⁵ Четверо Небесных Государей 四天王, *Ситэнно:*, — хранители четырёх сторон света, защитники буддийской общины.

¹⁶ Кё:дэн-ин 敬田院 — одно из зданий храма Ситэнно:дзи. «Место свидетельства» — место, где живые существа являют чудеса, доказывая, что обрели просветление.

¹⁷ Семь драгоценностей — золото, серебро, лазурит, хрусталь, агат, рубин, сердолик (иногда встречаются другие списки, куда входят жемчуг, коралл, алмаз и др.)

¹⁸ Шесть путей перерождения — пути ада, голодных духов, животных, демонов, людей и богов.

27.

Помещённый в молельне Кё:дэн-ин
Медный золочёный Спаситель Мира, Внемлющий Звукам, -
Тот самый, кого государь Пэкче Сонмён
После кончины Царевича

28.

Велел изваять,
Чтобы выразить любовь и почтение,
А позже царевич Аджва был послан
Доставить его к нам.¹⁹

29.

В чашу для росы²⁰ наверху драгоценной пагоды
Наш Царевич сам положил золото:
«Пусть являет оно знаменье того,
растёт или убывает Закон Будды в нашей стране».

30.

Ещё когда Царевич жил в стране Пэкче,
Он отправил в нашу страну
Изваяния будд, собрание сутр, уставов и трактатов,
Одежды Закона и монахинь: как раз тогда

31.

В год воды и обезьяны [552 г.]
У нас правил государь Киммэй.
Тогда впервые мы смогли прийти за прибежищем
К Закону, учению Будды, Пришедшего Своим Путём²¹.

32.

Учителя устава, наставники созерцания, монахи и монахини,
Знатоки заклинаний, ваятели, строители храмов
Прибыли, когда Поднебесной правил государь Бидацу,
То был год огня и петуха [577 г.]²².

33.

Обретя рождение в Государевом доме,

¹⁹ В строфах 27-28 Царевич появляется в ещё одном своём воплощении — как кореец, сын правителя государства Пэкче. Этот правитель по имени Сонмён появляется в «Анналах Японии»; присланные им дары и письмо побудили государя Киммэя в 552 г. впервые обсудить с главами знатных родов страны Ямато вопрос о принятии буддизма (ср. ниже). Правда, посланца в этом случае зовут по-другому, и он не царевич, а чиновник. Царевич Аджва из Пэкче упоминается в сообщении о присылке дани в 597 г., уже в пору, когда в Ямато правят государыня Суйко и царевич Сё:току, а в Пэкче — государь Видок, сын Сонмёна. Здесь, вероятно, надо понимать так, что Сонмён, потеряв сына, распорядился изваять статую Внимающего Звукам в память о нём, а позже эту статую доставили в Ямато.

²⁰ «Чаша для росы» 露盤, *робан*, — конструкция наверху крыши пагоды, под шпилем.

²¹ Ср. прим. 19. Царевич в своём прежнем, корейском рождении оказывается ответствен за присылку тех даров, которые обычно связывают с именем государя Сонмёна.

²² Сообщение о прибытии монахов и храмовых мастеров в 577 г. есть и в «Анналах Японии»; там они сопровождают японского царевича Оовакэ, который побывал в Пэкче посланником и теперь возвращается домой.

Царевич разослал указ по всем землям:
Побуждал народ
Строить храмы и пагоды и изваяния будд.

34.

Он был сыном государя Ё:мэя,
Царевичем Сё:току.
Он составил толкования значений Великой колесницы
По сутрам Цветка Дхармы, Шрималы и Вималакирти²³.

35.

После ухода Царевича все, кто желает
Процветания Закону, учению Будды,
и спасения всем живым —
Пусть славятся как великие тела Царевича.

36.

Укрепляя законы-учения шести школ,
Он непрестанно приносил благо всем живым,
Постоянно соблюдая пять заповедей²⁴,
Он звался именем Шримала.

37.

Той женщине, кем он был в прошлом,
Шакьямуни, Пришедший Своим Путём,
Проповедал «Сутру для Шрималы».
Теперь же из-за этой связи

38.

Царевич толковал сутру,
Написал пояснения к ней
И так положил начало процветанию Закона Будды
Создал основу для благоденствия всех живых²⁵.

39.

Ученица Будды Шримала вещала:
«У всех живущих
В странах Пэкче, Когурё, Имна и Силла²⁶
Крепки алчные, волчьи сердца.

40.

Чтобы охранить вашу страну
И дать прибежище её жителям,
Изваяйте четверых богов, защитников мира,
И установите их лицами к Западу».

²³ Великая колесница — махаяна, то направление буддизма, где главной целью считается милосердная забота подвижника о спасении всех существ. Перечислены сутры, которые толковал Сё:току, а именно, «Сутра о Цветке Дхармы» (она же «Лотосовая сутра»), учащая, что каждый может стать буддой, «Сутра о Шримале», где Будда даёт наставление женщине-царице, и «Сутра о Вималакирти», где заглавный персонаж — умудрённый мирянин.

²⁴ Шесть буддийских школ в Японии появляются в VIII в. Пять заповедей — запреты на убийство, воровство, распутство, ложь и приём опьяняющих веществ.

²⁵ Связь с Буддой, завязанная ещё в индийском рождении, позволила затем Сё:току уже в Японии составить толкование к сутре.

²⁶ Пэкче, Когурё, Имна, Силла (яп. Кудара, Кома, Нинна, Сираги) — название государств на Корейском полуострове в VI–VII вв.

41.

Царевич Аджва, посланец государя,
Доставил в нашу страну
Медного золочёного Спасителя Мира, Внемлющего Звукам,
И поместил его в молельне Кё:дэн-ин.

42.

Всегда ищите прибежища у этого образа!
Он — царственное тело самого Царевича Сётоку.
Чтите особенно этот образ!
Он — превращённое тело будды Амиды.

43.

Ученица Будды Шримала с почтением
Славила всех будд на десяти сторонах.
Брахма, Индра, Четверо государей, боги, драконы и прочие —
Пусть же защищают Закон!

44.

Илла²⁷ из страны Силла сказал:
«Почтим обрядами Спасителя, Внемлющего Звукам!
Государя островов, подобных рассыпанным зёрнам²⁸,
Того, кто передал светильник Закона на Восток!»

45.

Царевич Аджва из Пэкче склонился: «Почтим обрядами
Спасителя Мира, великого милосердного бодхисаттву, Внемлющего Звукам!
На Восток, в страну Японию пролилось, проникло чудесное учение:
Он проповедовал, передавая светильник Закона, сорок девять лет!»

46.

В Китае наставники созерцания Хуэй-сы
И Хуэй-вэнь были учителями государевы детей.
В пору, когда жила монахиня Шримала,
Высочайшим наставником был учитель Закона Хуэй-цзы.

47.

В тринадцатый год Подобия Закона²⁹,
Когда в державе Хань правил государь Мин-ди,
Индийские учителя Матанга и Дхармаракша
Прибыли туда, везя учение Будды на белом коне.

²⁷ Илла 日羅, яп. Нитира, упоминается в «Анналах Японии» под 583 г.: это японец по происхождению, много лет живший в Пэкче, мудрый человек, сведущий в делах управления.

²⁸ «Острова, подобные рассыпанным зёрнам» 粟散國, *дзокусан*, — одно из обозначений Японии, частое в текстах эпохи Камакура.

²⁹ По буддийским представлениям об истории учения Будды, тысячу лет после ухода Будды в Нирвану существует Правильный Закон, затем ещё тысячу лет сохраняется Подобие Закона, а затем наступает эпоха Конца Закона. В Японии обычно следовали тому расчёту, по которому Будда ушёл в нирвану в 949 г. до н.э. (по меркам современной буддологии, дата полностью фантастическая). Следовательно, первым годом Конца Закона был 1052 г. н.э., а первым годом Подобия Закона — 52 г. н.э. Тогда 13-й год Подобия Закона — это 64 г. н.э. Обычно считается, что индийские буддийские наставники впервые прибыли в Китай в 61 г. н.э.

48.

Прошло больше четырёхсот восьмидесяти лет
С той поры, как Закон был передан в Китай
И в западной части китайской столицы построили храм,
Назвав его храмом Белого коня³⁰.

49.

Тридцатым правителем великой страны Японии
Был государь Киммэй. В его царствование
В нашу страну были доставлены изваяния будд и свитки сутр
И почтительно переданы ко двору.

50.

Прошло более пятисот лет Подобия Закона
Ко времени, когда родился Царевич Сё:току.
Он распространил Закон Будды
И теперь памятование о будде процветает.

51.

Как сказано в предании, запечатлённом собственной рукой Царевича,
«В первый год правления государя Сусюна
Из Пэкче нам будет поднесён
Пепел Будды».

52.

О делах самого Царевича говорится так:
«После того как я уйду в небытие,
Я возрожусь правителем нашей страны,
охвачу все края её и местности» — так сказано.

53.

«Построю несколько храмов и пагод,
Установлю в них несколько изваяний будд,
Перепишу множество сутр, трактатов и летописей,
Пожертвую общине припасы, утварь, поля и сады.

54.

Возрождаясь в телах знатных людей и простых,
Буду радеть о распространении сутр, трактатов, изваяний будд,
Возрождаясь монахом или монахиней
Буду спасать тех живых, кто связан со мной.

55.

Это не будут иные тела,
Все — лишь моё собственное тело».
И каждый знак, каждая строка величания —
Всё это золотые речи самого Царевича!

56.

Когда его назначали наследником,
Он ради распространения Закона Будды
Трижды твёрдо отказывался,
Но Государыня не приняла его отказ.

³⁰ Храм Белого коня 白馬寺, кит. Баймасы, считается первым китайским буддийским храмом, он был основан в 68 г. н.э.

57.

В тридцать три года Царевич
В начале четвёртого месяца
Составил Уложение в семнадцати статьях
И записал его собственноручно.

58.

Составив Уложение в семнадцати статьях,
Он задал образец Государевым законам.
Оно стало великим законом, что дарует нашей стране мир и покой,
Сокровищем, что обогащает нашу страну.

59.

В год дерева и быка, второй год Тэнги [1054 г.]³¹,
Чтобы воздвигнуть драгоценную пагоду,
Монах Тю:дзэн³² своими руками копал землю
И выкопал медный с золотом сосуд.

60.

Надпись на крышке гласила:
«В нынешний год огня и мыши [621 г.]
В Исикава, что в земле Кавати,
Прекрасное место у селения Синага

61.

Я выбрал себе для погребения.
Через четыреста тридцать с лишним лет
После моего ухода
Эта надпись откроется».

62.

Чтобы распространить Закон Будды
Ради пользы всем живущим
Он ушёл с той горы Хэншань
И пришёл к нам в Ямасиро.

63.

Он сокрушил ложные взгляды Мории³³,
Явил благую силу Закона Будды,
И сейчас Закон и учение расширились
И многие стали возрождаться в земле Спокойного Возращивания³⁴.

64.

Кто сомневается в учении, завещанном Буддой, и клеветает на него,
Кто отвергает уловки,
Того следует считать за Югэ-но Морию -
Да не сблизимся мы с такими людьми!

65.

Чтобы учить и обращать всех живых,
Царевич распространял Закон Будды,
А супостат, Югэ-но Мория,
Следовал за ним, как тень.

³¹ Годы Тэнги — 1053–1058, годы правления государя Горэйдзэй.

³² О монахе по имени Тю:дзэн 忠禪 мы кроме этой истории ничего не знаем.

³³ Мория — Мононобэ-но Югэ-но Мория, супостат рода Сога, противник Закона Будды.

³⁴ Земля Спокойного Возращивания 安養, Аннё:, — иное название для страны Высшей Радости.

66.

Коварный сановник Мононобэ Югэ-но Мория
Смолоду пробудил в себе ложные взгляды.
Он сжигал храмы и пагоды,
Уничтожал священные книги.

67.

Тогда, полный сожаления,
Горюя об упадке Закона Будды,
Царевич испросил повеления Государя
И поднял войско.

68.

На лук сосредоточения наложил стрелу мудрости
И сам внезапно
Ради пользы всех живых
Пронзил коварного сановника Морию.

69.

Каждый, кто рушит храмы и пагоды, вредит Закону Будды,
Губит страну и всех живущих в ней —
Это тень Мории,
Да будет он обличён и сокрушён!

70.

Коварный сановник Мононобэ-но Югэ-но Мория
Переходит из жизни в жизнь, из века в век,
Следует за Царевичем, подобно тени,
И пытается уничтожить Закон Будды.

71.

Он всегда хулит Закон Будды и клеветает на него,
Умножает у живых ложные взгляды.
Каждый, кто хочет уничтожить Внезапное Учение³⁵,
Да будет считаться за сановника Морию!

72.

Высочайшее имя Царевича Сётоку
Было — Царевич Восьмиухий,
А ещё — Царевич Дверь Конюшни,
А ещё — Царевич из Верхнего дворца.

73.

Во второй статье его Уложения
Сказано: «Горячо почитайте Три Сокровища,
Они — последнее прибежище для рождённых четырьмя путями³⁶,
Они — опорные столбы десяти тысяч стран».

³⁵ «Внезапным» называется буддийское учение, спасительное здесь и сейчас, а не ведущее к отдалённой цели постепенно. В трактате «Учение, подвижничество, вера и свидетельство» Синран разбирает разных китайских наставников в пользу того, что амидаизм относится к «внезапным» учениям.

³⁶ Рождённые четырьмя путями — из утробы (люди, звери), из яйца (птицы, гады), из слизи (насекомые) и путём превращения (боги, демоны и др.).

74.

Какой век, какой человек не найдёт у них прибежища?
Если же не чтить Три Сокровища —
То как тогда люди нашего века
Смогут поддержать то, что шатко?

75.

Моления богатых подобны
Камням, брошенным в воду.
Моления бедных подобны
Каплям, что падают на камень³⁷.

Слава спасителю мира, бодхисаттве Внемлющему Звукам!
Пусть пожалеет и защитит нас!
Слава царственному Царевичу, монахине Шримале!
Пусть Будда навсегда примет нас!
Шримала, дитя Будды, царственный Царевич!

Эту запись нужно хранить в Золотом зале. Смотреть в неё нельзя, трогать запрещено.
Год дерева и зайца, первый месяц, восьмой день [1255 г.].
Люди, видящие это славословие, пусть возглашают, пусть возглашают:
Слава будде Амида!

³⁷ Заключительные слова песни воспроизводят формулу, которая встречается и в других японских буддийских текстах. Обычно она сопровождает призыв к мирянам совершать подношения на храм. Щедрые дары дают большую заслугу, и стало быть, моления при этом сбываются так же легко, как камень уходит под воду. Но и малые дары тоже дают заслуги, а значит, сбываются и молитвы бедняков: они достигают цели подобно тому, как капли точат камень.